



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATerea DISCRIMINĂRII
AUTORITATE DE STAT AUTONOMĂ

HOTĂRÂREA NR. 736
din 16.12.2008

Dosar nr: 681/2008

Petiția nr: 12.729/01.10.2008

Petent: D T

Reclamat: R K

Obiect: nerespectarea dreptului la informații de interes public în limba română pentru persoanele aparținând comunității române din Târgu Secuiesc

I. Numele, domiciliul sau reședința părților

I.1. Numele și adresa petentului

I.1.1. D T

I.2. Numele și domiciliul ales al reclamatului

I.2.1. R K, primar, Primăria Târgu Secuiesc, Piața Gábor Áron nr. 24, Târgu Secuiesc, județul Covasna

II. Obiectul sesizării

Petiția se referă la lipsa informațiilor de interes public în limba română pe pagina de internet a Primăriei Municipiului Târgu Secuiesc (www.kezdi.ro).

III. Descrierea presupusei fapte de discriminare

Petentul consideră discriminare lipsa informațiilor de interes public în limba română pe pagina de internet a Primăriei Municipiului Târgu Secuiesc.



IV. Procedura de citare

Părțile au fost citate pentru data de 14.10.2008 la sediul CNCD.
La audierea din 14.10.2008 s-au prezentat ambele părți.
Procedura de citare a fost legal îndeplinită.

V. Susținerile părților

Petentul, prin petiția înregistrată la Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării (în continuare CNCD) cu **nr. 12.729/01.10.2008** (filele 1-2), arată că pe pagina de internet a Primăriei municipiului Târgu Secuiesc nu se găsesc informații în limba română.

Întrucât petiția, trimisă prin e-mail, a fost lipsită de datele petentului, CNCD a solicitat petentului date de identificare (fila 3 din dosar), datele fiind ulterior comunicate (fila 5 din dosar).

Petentul a depus dovezi în susținerea celor afirmate.

Conform adresei reclamatului, înregistrată la CNCD cu **nr. 14.232/10.11.2008**, existența unor informații doar în limba maghiară s-a datorat aspectelor tehnice, și problemele au fost remediate într-un timp scurt.

Prin adresa petentului, înregistrată cu nr. 14.300/11.11.2008 se arată că reclamatul a recunoscut faptul că pentru o perioadă de timp nu au existat informații de interes public în limba română (filele 18-35 cu anexe).

VI. Motivele de fapt și de drept

Conform informării date de reclamat, **www.kezdi.ro** este pagina oficială de internet a primăriei. Colegiul Director a constatat că pe această pagina există și în decembrie 2008 semnificativ mai multe informații în limba maghiară decât română, astfel nu se poate susține că problemele au fost de scurtă durată și temporare.

Pagina de internet **www.targusecuiesc.ro** nu funcționează.

În drept, Colegiul Director reține că potrivit **Constituției României**, art. 20 alin 1, „Dispozițiile constituționale privind drepturile și libertățile cetățenilor vor fi interpretate și aplicate în concordanță cu Declarația Universală a Drepturilor Omului, cu pactele și cu celelalte tratate la care România este parte.

Convenția Europeană a Drepturilor Omului, art 14 prevede: „Exercitarea drepturilor și libertăților recunoscute de prezenta convenție trebuie să fie asigurată fără nici o deosebire bazată, în special, pe sex, rasă, culoare, limbă, religie, opinii politice sau orice alte opinii, origine națională și socială, apartenență la o minoritate națională, avere, naștere sau orice altă situație”.

Protocolul nr. 12 la Convenția Europeană a Drepturilor Omului, art 1 prevede interzicerea generală a discriminării:



„1. Exercițarea oricărui drept prevăzut de lege trebuie să fie asigurată fără nici o discriminare bazată, în special, pe sex, pe rasă, culoare, limbă, religie, opinii politice sau orice alte opinii, origine națională sau socială, apartenență la o minoritate națională, avere, naștere sau oricare altă situație.

2. Nimeni nu va fi discriminat de o autoritate publică pe baza oricăruia dintre motivele menționate în paragraful 1.”

Convenția internațională privind eliminarea tuturor formelor de discriminare rasială definește prin art. 1 discriminarea rasială prin următoarele: „În prezenta convenție, expresia «discriminare rasială» are în vedere orice deosebire, excludere, restricție sau preferință întemeiată pe rasă, culoare, ascendență sau origine națională sau etnică, care are ca scop sau efect de a distruge sau compromite recunoașterea, folosința sau exercitarea în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alt domeniu al vieții publice.”

Ordonanța de Guvern nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare (în continuare **O.G. 137/2000**), republicată, la art. 2 alin 1 stabilește: „Potrivit prezentei ordonanțe, prin discriminare se înțelege orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenență la o categorie defavorizată, precum și orice alt criteriu care are ca scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.”

Conform art 2, al (4) din **O.G. nr. 137/2000**, republicată: „Orice comportament activ ori pasiv care, prin efectele pe care le generează, favorizează sau defavorizează nejustificat ori supune unui tratament iniust sau degradant o persoană, un grup de persoane sau o comunitate față de alte persoane, grupuri de persoane sau comunități atrage răspunderea contravențională conform prezentei ordonanțe, dacă nu intră sub incidența legii penale.”

Privind accesul la serviciile publice administrative și juridice, de sănătate, la alte servicii, bunuri și facilități, art. 10 al **O.G. nr. 137/2000**, republicată, prevede:

„Constituie contravenție, conform prezentei ordonanțe, dacă fapta nu intră sub incidența legii penale, discriminarea unei persoane fizice, a unui grup de persoane din cauza apartenenței acestora ori a persoanelor care administrează persoana juridică la o anumită rasă, naționalitate, etnie, religie, categorie socială sau la o categorie defavorizată, respectiv din cauza convingerilor, vârstei, sexului sau orientării sexuale a persoanelor în cauza prin:

a) refuzarea acordării serviciilor publice administrative și juridice;

b) refuzarea accesului unei persoane sau unui grup de persoane la serviciile de sănătate publică – alegerea medicului de familie, asistența medicală, asigurările de sănătate, serviciile de urgență sau alte servicii de sănătate;

c) refuzul de a vinde sau de a închiria un teren sau imobil cu destinație de locuință, cu excepția situației în care această restrângere este justificată obiectiv



de un scop legitim, iar metodele de atingere a acelui scop sunt adecvate și necesare;

d) refuzul de a acorda un credit bancar sau de a încheia orice alt tip de contract, cu excepția situației în care aceasta restrângere este justificată obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a acelui scop sunt adecvate și necesare;

e) refuzarea accesului unei persoane sau unui grup de persoane la serviciile oferite de teatre, cinematografe, biblioteci, muzee și expoziții, cu excepția situației în care această restrângere este justificată obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a acelui scop sunt adecvate și necesare;

f) refuzarea accesului unei persoane sau unui grup de persoane la serviciile oferite de magazine, hoteluri, restaurante, baruri, discoteci sau de orice alți prestatori de servicii, indiferent dacă sunt în proprietate privată ori publică, cu excepția situației în care această restrângere este justificată obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a acelui scop sunt adecvate și necesare;

g) refuzarea accesului unei persoane sau unui grup de persoane la serviciile oferite de companiile de transport în comun – prin avion, vapor, tren, metrou, autobuz, troleibuz, tramvai, taxi sau prin alte mijloace –, cu excepția situației în care această restrângere este justificată obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a acelui scop sunt adecvate și necesare;

h) refuzarea acordării pentru o persoană sau un grup de persoane a unor drepturi sau facilități.”

În analiza obiectului plângerii deduse soluționării, Colegiul Director se raportează și la jurisprudența anterioară. Prin **Hotărârea nr. 26 din 09.02.2007**, Colegiul Director al CNCD a constatat fapta de discriminare comisă de Primăria Sfântu Gheorghe prin publicarea unor informații de interes public exclusiv în limba maghiară (prin publicația intitulată „**Sepsiszentgyörgy**”).

În mod similar, s-a constatat discriminarea comunității maghiare din Târgu-Mureș prin nepublicarea informațiilor de interes public în limba maghiară pe pagina de internet a Primăriei Târgu-Mureș (**Hotărârea nr. 131/21.06.2007**, **Hotărârea nr. 507/03.09.2008**).

Colegiul Director constată că fără o justificare obiectivă, cetățenii de limbă română care accesează pagina de internet a municipiului Târgu Secuiesc, finanțată din taxele și impozitele cetățenilor, nu găsesc aceleași informații pe care le găsesc cetățenii de limbă maghiară, ceea ce reprezintă o deosebire, preferință, bazată pe limbă, care are ca efect restrângerea exercitării dreptului de acces la informații de interes public în limba română, astfel se refuză acordarea de servicii publice administrative, acordarea unor drepturi persoanelor de limbă română din municipiul Târgu Secuiesc.



Opinia majoritară privind încadrarea juridică și sancționarea faptei, exprimată de Comșa Corina, Gergely Dezideriu, Ioniță Gheorghe, Panfile Anamaria, Niță Dragoș Tiberiu:

Faptele sesizate reprezintă discriminare conform art. 2 alin. 1 și alin. 4 al **O.G. nr. 137/2000**, însă nu pot fi încadrate sub prevederile art. 10 lit. h, având în vedere faptul că nu există un refuz privind acordarea unui drept pentru petent.

Având în vedere faptul că art. 26 al **O.G. nr. 137/2000** nu prevede sancțiuni contravenționale pentru faptele prevăzute la art. 2 alin. 1 și alin. 4, faptele săvârșite de reclamat nu pot fi sancționate contravențional.

Opinia minoritară privind încadrarea juridică și sancționarea faptei, exprimată de Haller István și Vasile Ana Monica:

Potentul s-a adresat către Primăria municipiului Târgu Secuiesc prin care a solicitat să existe o pagină oficială cu informații de interes public și în limba maghiară, primind răspuns că o astfel de pagină există (**Adresa nr. 6965/15.10.2008**, fila 10 din dosar).

Astfel, chiar dacă nu există un refuz explicit, prin netraducerea informațiilor de interes public în limba română, contrar solicitării petentului și promisiunii reclamatului, s-a produs un refuz tacit.

În opinia noastră astfel de fapte trebuie sancționate contravențional cu amendă, având în vedere pe de o parte prevederile legii (art. 26 al **O.G. nr. 137/2000**), pe de altă parte prevederile **Directivei Consiliului 2000/43/CE**, care, la art. 15, solicită statelor membre Uniunii Europene aplicarea de sancțiuni efective, proporționale și descurajante. Neaplicarea niciunei sancțiuni nu poate fi considerată o măsură descurajantă, ci din contră, poate duce la dispariția informațiilor de interes public în limba română sau în limba minorităților naționale (unde este cazul) de pe paginile de internet ale instituțiilor publice locale.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată,

COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. Constatarea existenței unui tratament diferențiat, discriminatoriu potrivit art. 2 alin 1 și 4 **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată (vot 5 pentru, 2 împotriva);
2. Recomandă primarului R K să depună diligențele necesare pentru realizarea unei pagini de internet a municipiului Târgu Secuiesc care conține aceleași informații și pentru populația de limbă română și pentru cea de limbă maghiară;



3. O copie a prezentei hotărâri se va comunica reclamatului, Consiliului local al Municipiului Târgu Secuiesc, Prefecturii Județului Covasna.

VII. Modalitatea de plată a amenzii - Nu este cazul

VIII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita

Prezenta hotărâre poate fi atacată în termenul legal de 15 zile potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare** și **Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ** la instanța de contencios administrativ.

Membrii Colegiului director prezenți la ședință

COMȘA CORINA NICOLETA – Vicepreședintă

GERGELY DEZIDERIU – Membru

HALLER ISTVÁN – Membru

IONIȚĂ GHEORGHE – Membru

NIȚĂ DRAGOȘ TIBERIU – Membru

PANFILE ANAMARIA – Membru

VASILE ANA MONICA – Membru

Data redactării 08.01.2009

Notă: Hotărârile emise de Colegiul Director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării potrivit prevederilor legii și care nu sunt atacate în termenul legal de 15 zile, în fața instanței de contencios administrativ, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare** și **Legii 554/2004 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.

